

Documentos inéditos en
lenguas
fuegopatagónicas
(1880-1950)

Compiladores | Marisa Malvestitti y Máximo Farro



Aperturas
Serie Sociales



EDITORIAL
UNRN

Aperturas

Serie Sociales

Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas (1880-1950)

Compiladores

Marisa Malvestitti

Máximo Farro

Joaquín Bascopé Julio, Sofía De Mauro, Rodrigo de Miguel,
Luisa Domínguez, Verónica Domínguez, Máximo Farro,
Ana Fernández Garay, Romina Grana, Marisa Malvestitti,
Anahí Mariluan, Sandra Murriello, María Andrea Nicoletti,
María Emilia Orden y José Pedro Viegas Barros



**EDITORIAL
UNRN**

Índice

- 11 | Agradecimientos
- 13 | Introducción
Los estudios sobre las lenguas indígenas fuegopatagónicas, 1880-1950. Archivos, actores y tecnologías de papel para la producción y compilación de datos
Máximo Farro y Marisa Malvestitti
- 67 | Capítulo 1
Lenguas fueguinas
Thomas Bridges y Bartolomé Mitre
Sofía De Mauro
- 87 | Capítulo 2
Vocabulario ona-yahgan-alakaluf del doctor Carlos Spegazzini
Paiwan, John Ferness, Kremmer, Wallaæengi, Sahualkis, Bánferko, Árupin, Yaúachin, Ukokoengi, Pallaláia, Iammimáatoengi, Tawakanaxak, Pinang, Tennagaia, Kùttáiwéllis, Iipoenciamma, Henry Lory, Ielampoie, Simaciwéllis, Akumátu, Tescapalawallis, Aiakapíia, Gamela, Huchestaiwa/Thomas Bridges y Carlos Spegazzini
José Pedro Viegas Barros y Marisa Malvestitti
- 137 | Capítulo 3
Vocabulario y frases en idioma ona derivados del sistema fonético Ellis, 1896
Kiliutah, Minkiyolh, Kohpen, Kaushel, Kiyotimink, Halchic, Haáru, Keëlu y Lanushwaiwa/Lucas Bridges
Joaquín Bascopé Julio y Verónica Domínguez
- 175 | Capítulo 4
Diccionario indio ona-español
Menelke, Mighens, Taha, Kalapacta, Isabel Gama, O'kienster, Koipar, Kooc'n, Taalchek, Alitol ó Noutl, Kuelgueta, Amstuntaa, Tron-nña, Ktaikiusak, Kaasa, Hemthal, Paschol, Chené-hayayá, Knoski, Koyenkosfor, Noste'n, Kan-maar, Chéssñ, Kotiss, Yaask, Kfal-lél, Checherr, Hestom, Toki-note, Kauchikol y Kokosh/Giovanni Zenone
Joaquín Bascopé Julio y María Andrea Nicoletti
- 207 | Capítulo 5
Colección de palabras onas
Hablantes de ona koyuká no identificados y Fortunato Griffa
Marisa Malvestitti y María Andrea Nicoletti
- 223 | Capítulo 6
Cuaderno de palabras onas
Isabel Gama, O'kienster, niños y sor Rosa Gutiérrez
María Andrea Nicoletti y Marisa Malvestitti

- 257 | Capítulo 7
Quadro lingüístico comparativo italiano, ona, alacaluffo e tehuelce
Kwiškotarelukčís, Jáučeljalúkčís, Paolo Canalese, María, Candelaria,
Miguel Bernabé Rúa, Ramón Díaz, Ángel Fabiani, Silvestre Canales,
Menelke, Eliseo, Chumjaluwün y Maggiorino Borgatello/Macen-ájin
Marisa Malvestitti, Romina Grana y María Andrea Nicoletti
- 339 | Capítulo 8
Vocabulario gennaken
Familia Puitchualao, Gabino, Francisco Hernández
y Francisco Pascasio Moreno
María Emilia Orden
- 351 | Capítulo 9
**Vocabulario puelche-guenaken base el de Lafone
Quevedo 1896 y Vocabulario guenaken-español**
Manzanero y Samuel Lafone Quevedo
María Emilia Orden y Marisa Malvestitti
- 379 | Capítulo 10
Vocabulario castellano, tehuelche, ahonekenke ó tsoneca
Kankel y Samuel Lafone Quevedo
Máximo Farro y Sofía De Mauro
- 401 | Capítulo 11
Tabla castellano/tehuelche-ahonekenke ó tsoneca
Joven tehuelche, Roberto Rubens y Carlos V. Burmeister
Máximo Farro y José Pedro Viegas Barros
- 429 | Capítulo 12
Vocabulario tehuelche, tehues, pampa, araucano
Hompen, Painelef, Millagun, Manquel, Ghennaken y Carlos Ameghino
Máximo Farro y Marisa Malvestitti
- 451 | Capítulo 13
Textos araucanos: diálogos en dialecto uaid Süfche argentino
Nahuelpi y Roberto Lehmann-Nitsche
Marisa Malvestitti
- 479 | Capítulo 14
Toponimia araucana
Enrique y Francisco Millain Kurikal, Juan Antonio Barro,
Paulino Gatica, Pablo Groeber y Rodolfo Lenz
Rodrigo de Miguel y Máximo Farro
- 497 | Capítulo 15
Toponimia indígena de la Patagonia
Trruúlmani, Nawelkir Chikchano, Teguí-tsüm, Chipi, Kilkilaguës,
Zenón Gómez, Paillakan, José Ramón Manquián y Tomás Harrington.
Verónica Domínguez

539 | Capítulo 16

Vocablos y frases de la lengua tehuelche

Enrique Yaknek Chapalala, Lorenzo Yebes, José Roldán/Rondán,
Síska/Teresa Pascual, Mercedes Copolque, Camilo Yalo, J. Manchao,
Juan Kaiper/Caip, José Imbelloni y Marcelo Bórmida

Luisa Domínguez y Ana Fernández Garay

569 | Capítulo 17

**Del silenciamiento a los procesos de visibilización
de lenguas y sonidos**

Sandra Murriello y Anahí Mariluan

581 | Autorías y colaboraciones

Diccionario indio ona-español

Menelke, Mighens, Taha, Kalapacta, Isabel Gama, O'kienster, Koipar, Kooc'n, Taalchek, Alitol ó Noutl, Kuelgueta, Amstuntaa, Tron-nña, Ktaikiusak, Kaasa, Hemthal, Paschol, Chené-hayayá, Knoski, Koyenkosfor, Noste'n, Kan-maar, Chéssñ, Kotiss, Yaask, Kfal-lél, Checherr, Hestom, Toki-note, Kauchikol y Kokosh/Giovanni Zenone

Joaquín Bascopé Julio y María Andrea Nicoletti

4. 1. Ubicación actual

Archivo Histórico Salesiano (Sac. Manuel Molina, caja nº 82, microfotografías y negativos digitalizados), Ciudad Autónoma de Buenos Aires. También hay una copia manuscrita en el Archivo Histórico Salesiano (Misión salesiana de Río Grande, signatura m2), Bahía Blanca.

4. 2. Contexto de producción

Giovanni Zenone (Mezzoamerico, Novara, 1868-Piosasco, Turín 1941) fue un misionero aficionado a la lingüística, conocido entre sus consultantes como Kokosh: 'cara de hueso, pelado, dos frentes'.¹ Kokosh arriba a Punta Arenas en 1892 y a fines de 1894 se traslada a Kin, comarca donde se ubica la misión salesiana de Nuestra Señora de La Candelaria. Llega junto a las Hijas de María Auxiliadora: Luisa Rufino, Rosa Massobrio y Rosa Gutiérrez, esta última también coproductora de datos lingüísticos ona (ver capítulo 6). Desde su llegada y hasta su regreso a Italia en 1924, Kokosh se ocupa de la escuela de la misión. Crea también una escuela en Shilan/cabo Santa Inés.

1 «Kò Kòsc (Osso faccia, testa pelata)» (Borgatello, 1921, p. 113); «ko-kóš 'oso-faccia, faccia osuta', nome che danno a me, perchè, quando guinsi fra loro, era assai magro» (Tonelli, 1926, p. 36). Otro origen posible del apodo es la invocación de cierta potencia curandera: «Hicimos todo lo posible por detener la lluvia. Salíamos de nuestros cortavientos de a uno, de a dos o de a tres, blandiendo antorchas encendidas, gritando de modo burlón a la vez que amenazador los nombres de Mohihei y Kowkoshlh, dos curanderos muertos tiempo atrás, que una vez habían tenido influencia sobre la brisa fresca del oeste, que solía barrer la lluvia. ¡Pwhrah, Mohihei!, ¡Pwhrah, Kowkoshlh!, era nuestro grito. '¡Pwhrah!' es un grito de burla acompañado de carcajadas» (Bridges, L., 1949, pp. 302-303). «Everything possible was done to stop the rain. We went outside our windbreaks, one, two or three at a time, brandishing flaming firebrands and shouting in a derisive yet threatening manner at Mohihei and Kowkoshlh, two long-since departed medicine-men who had once had great influence with the fresh westerly breeze, which could blow the rain away. ¡Pwhrah, Mohihei!, ¡Pwhrah, Kowkoshlh!, was our cry. '¡Pwhrah!' was a shout of ridicule, often accompanied with laughter».

La fecha de referencia para el *Diccionario indio ona-español* es una anotación inserta en las páginas 16 y 17 del manuscrito: «He escrito esto en 1896 en la Misión de la Candelaria, sobre la orilla del Río Grande que se incendió el 12 de diciembre del mismo año. D. Juan Zenone».² Debajo de la nota figura una aclaración, «sponda sinistra» (orilla izquierda [del río]) agregada por el salesiano-lingüista Antonio Tonelli. Para esta fecha la misión había cambiado varias veces de ubicación. A fines de 1893, la expedición fundadora de La Candelaria desembarca en la comarca de Kin/cabo Sunday, en plena invasión de los países ona por buscadores de oro, policías y estancias ovinas. La expedición es recibida a flechazos por la gente del dirigente Nosten (Penazzo y Penazzo, 1995, t. 2, p. 211). *Nohste*, figura como guía de la expedición del estado argentino y la misión salesiana el verano de 1886-1887 (Lista, 1887, pp. 117-118), aunque entonces es contactado en la región turbosa de Dauâ-nuk/caleta Policarpo (a doscientos kilómetros de Kin).

Desde la instalación de un destacamento policial en Karkamke/Porvenir (1883), con el fin de proteger a los buscadores de oro de «las irrupciones de los indios» (Bertrand, 1886, p. 58), luego otro en Atlshamka/San Sebastián (1888) y más tarde en el sector del actual puente sobre el río Grande (1895) –que conduce a la ciudad homónima y que entonces se conoce como Chaur-ká/Hor-há/Jorroskol/Oroskl/Amysk'n/Kilsh tarsh–, los estados chileno y argentino invaden los países ona desatando una guerra entre distintas colectividades.

Un área de refugio inicial es el istmo entre Jorrka/Onaisin y Atlshamka, donde se abre una vega pastosa, abundante en guanaco (Pa:ka, en Penazzo y Penazzo, 1995, t. 2, p. 228), que funciona como campo de invierno.

Inicialmente la misión se ubica cerca de Oroskl, en un paraje conocido como T`àArzn p`àr/Barrancos Negros (Pa:ka y Molina, 1974, pp. 4-5). Al poco tiempo, se traslada unos kilómetros hacia la costa en la vecindad del actual autódromo de la ciudad de Río Grande.

A principios del mes de marzo de 1894, el nuevo estacionamiento salesiano es sorprendido por un colectivo de hablantes de ona y yagan, entre 214 y 245 personas, capitaneadas por el dirigente Scríot/Chestriote/Capelo. Scríot ubica la misión de la siguiente manera:

Nosotros venir de bahía Tetis [donde se había instalado un puesto de la Armada argentina], allá decimos vos aquí misión para indios; por eso nosotros venir acá visitar misión. Allá tener nosotros mucha gente mi familia y hermanos indianos, también querer venir. (Scríot, en Beauvoir ca. 1898a, cuaderno 1, pp. 12-13)

Una tarde de la estadía, después de tomar datos lingüísticos a los visitantes «que teníamos cuidado de anotar en cuadernillos a eso destinados» (Beauvoir, 1898a, cuaderno 5, p. 21), llega una comitiva de once personas que exigen a la gente de Scríot la inmediata retirada de sus campos.

2 «Ho scritto questo nel 1896 nella Missione della Candelaria, sulla sponda del Río Grande che si abbruciò il 12 Dicembre dello stessi anno D. Giovanni Zenone».

La comisión representa a un grupo de entre 235 y 250 personas, «de la parte del N. Noroeste» desde el punto de vista de la misión ubicada cerca del vado del río. En carta a Giuseppe Fagnano, enviada desde Oroskol el 12 de abril de 1894, G. Beauvoir precisa que las once personas vienen de Kin/cabo Sunday. Este es el sector donde la gente de Nosten recibe a flechazos a los fundadores de La Candelaria.

La gente de Scriot, por su parte, había sido ubicada a orilla de Oroskl por indicación de Beauvoir, territorio que la gente de Nosten considera su país (por ambas orillas del río). Ofendida, la gente de Scriot toma prisionera a la comitiva de Nosten. La intermediación de los salesianos consiste en dejar a cinco de las once personas de la comitiva como rehenes. Unos días después de este incidente ocurre el enfrentamiento entre la gente: «una buena refriega, en la que a algunos les costó la vida». Beauvoir es consciente que la instalación de la gente de Scriot en campos defendidos por la gente de Nosten es una «violación, pisoteo y escarnio de su derecho sobre su territorio» (Beauvoir. 1898b, dactilografías, pp. 28-29). No obstante, acepta que la gente de Scriot se instale en la misión.

Entre la gente de Nosten no se advierte el manejo del castellano ni la diplomacia que ofrece Scriot al llegar a la misión. Apenas sienten el «pisoteo acelerado de nuestros caballos», la gente de Nosten se protege de la vista de los invasores. De la actitud inicial de resistencia, la gente ahora huye:

apenas percibían que nos movíamos hacia ellos, se mandaban a mudar, quemando el campo todo alrededor. Alguna vez, sin embargo, pudimos llegar tan de improviso que llegamos a verlos escaparse abandonando cuanto tenían en sus tolderías, trapos, cueros, flechas y hasta pedazos de carne medio asadas sobre los fuegos prendidos. (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 19)

Ante la resistencia ona, los misioneros salen en expediciones de captura. También reciben presas y presos obtenidos por la policía y los criadores de ovinos. En *Crónica de las Hermanas de María Auxiliadora*, el 7 de junio de 1895, se menciona: «Hoy nos visitaron los indios, con excepción de niñas y niños, por temor –se ve– de que se los quitemos para retenerlos en casa» (Fernández, 2014, p. 61).

Unos días antes de la visita de Scriot, los salesianos emboscan a caballo a Kata, Catajen o Catalina (Catalina Alamsärke), mujer del colectivo de Nosten. La emboscada ocurre en el sector de Yarrtown/Punta Sinaí. Kata intenta escapar de Beauvoir pero queda rezagada. El misionero, entonces director de La Candelaria, la intercepta con algunas palabras ona, aprendidas de su consultante Kalapacta, que corresponden probablemente al dialecto koyuká: «Wuaïon-son- Wuaïon son-na/No temas mujer, yo no hombre malo; Kanen- so Tkoyuská/Yo no matar indiano» (Beauvoir, 1898a, cuaderno 10, p. 7).

Los primeros consultantes lingüísticos de La Candelaria podrían hallarse entre los niños parientes de Kata, retenidos en la misión. Ella intenta liberarlos:

Esta era la vieja «Kata» la cual providencialmente había sido la que yo y Cesario habíamos alcanzado a poca distancia de Yarrtown, había tentado inútilmente escaparse y con la cual habíamos tenido aquel coloquio extraño con el cual ella

nos había puesto en relación con los suyos, es decir con los Indianos del Norte. La pobre quizás obligada por los padres de uno de los niños [?], había intentado quitarnos este providencial regalo.³ (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 31)

Los niños secuestrados son: Menelke (bautizado José Pedro Gama y que previamente trabajaba como criado de los gendarmes de la comisaría de Atlshamka/San Sebastián), Mighens (José Juan Mata), Taha (José Simón del Frío) y José Esteban Chabel del Monte. A este colectivo se suma el lenguaraz Kalapacta, cuya familia era de Jowsken/bahía Gente Grande. Según Beauvoir este colectivo forma el «primer núcleo permanente de la misión».

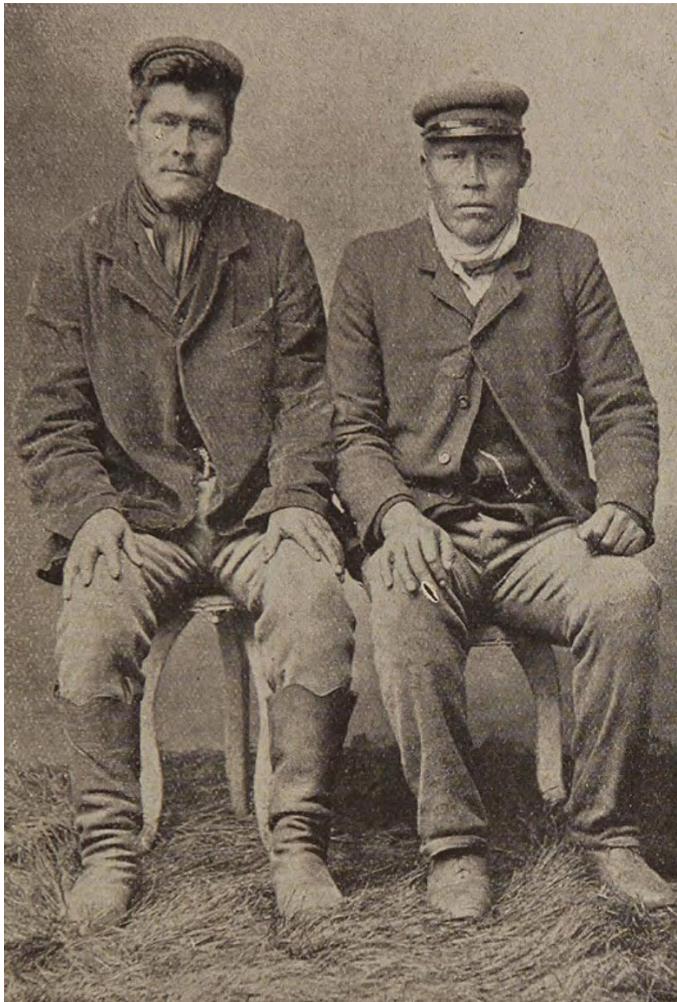


Figura 4. 1. Menelke (izquierda) junto a Ekliol, posibles coproductores de los datos lingüísticos

Fuente: Maggiorino Borgatello, 1924, p. 303

3 «Entonces ella se acercó tanto de poder ser vista de los niños, hacerles señas que se fuesen, lo intentaron ellos, sin poderlo alcanzar, porque un hermano, a quien [Beauvoir] había recomendado de perderlos nunca de vista, los detuvo» (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 31).

Entre las primeras consultantes de La Candelaria figura también Isabel Gama, hermana de Menelke, aliada de Kata en su intento de liberar a los niños rehenes. Isabel es «la mujer india que primera de todas entró en la casa de las Hermanas y que las sirvió por mucho tiempo de intérprete».⁴ Isabel «había ingresado con facilidad» a la misión gracias a la presencia de O'kienster (María Luisa), mujer «trasladada por las hermanas desde Punta Arenas». Entre ellas «se hablaban y entendían fácilmente.» (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 55).

En las memorias de Beauvoir también figuran las niñas Koipar/María Patrocinio, hermana de Mighens; Chaa/María Angela Bosco; Kooc'n/María Cecilia Gracia; Taalchek/María Barbarita, mujer de Kan-maar; Alitol ó Noutl/María Ana, hermana de Kaasa; Kuelgueta/Carmen Delfrío, mujer de Tron-nía/José Abuelo; Amstuntaa/María Teresa, mujer de Cleto/Ktaikiusak.

Amstuntaa y Ktaikiusak se presentan un día a la puerta de la casa de las misioneras para intentar rescatar a su hija Kooc'n, quien se había fugado tres veces previamente, «pero siempre fue reducida al redil, a despecho del enemigo» (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 56). Sus padres le traen «frutillas de campo» y Amstuntaa hace «porfiados ademanes» por agarrar a Kooc'n. Entonces:

la agarré [a Amstuntaa] de un brazo señalándole la puerta, pero como no quisiera entenderlo, le hice fuerza que saliese y la puse afuera. Fue entonces que Ktaikiusak se enojó contra de mí, levantó su brazo hercúleo y me midió un puñetazo. (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 56)

Los ona retenidos, además de aportar datos lingüísticos, asisten en todos los trabajos que sostienen la misión. En el cerco formado entre buscadores de oro, gendarmes, estancias ovinas y misioneros se produce, en una primera etapa, la colecta lingüística salesiana.

Entre los varones, los posibles coproductores del *Diccionario indio ona-español* son: Kaasa/José Agustín Lamar, Hemthal/José Antonio Chico; Paschol/José Tomás Ven; Chené-hayayá/José Esteban Arco; Knoski/José Mateo del Frío, hermano de Taha y de Kuelgueta; Koyenkosfor/José Bautista Roca; Cleto/Ktaikiusak; Noste'n/José Simeón Sunday; Kan-maar/José Benito Sunday, tío de Mighens; Chéssñ/José Santiago, primo de Kan-maar; Kotiss/José Lorenzo Casa, y Yaask/Zacarías, hijos de Kata; Kfal-lél/José Joaquín Tierra; Checherr/José Matías; Hestom/José Felipe del Sur; Toki-noter/José Lino; Eklíol/José Cipriano; y el dirigente Kauchikol/Judas.

La misión establece una red de cooperación con la policía y con los puesteros de estancias que le permite capturar y retener gente. En la *Crónica de la misión de Kin/La Candelaria*, Fortunato Griffa menciona: «Hemos recibido en casa nueve

4 «Y ayudándolas como podía, fue Isabel Gama, que el gendarme Feliz [¿Felipe?] Chamorro, estando en la Comisaría de Policía de San Sebastián, se había agarrado y traído como compañera suya y de la cual había tenido un hijo. Desde Marzo de 1894 se había presentado a la Misión para ser admitido, manifestando el deseo que su mujer se hiciera bautizar y poderse enseguida casar para vivir legítimamente con ella, cristiana y legitimar a su hijo mediante el bautismo, cosas todas que enseguida se cumplieron. La Isabel tendría no menos de treinta años cuando llegó a la Misión, y ya la vimos antes tratar con la vieja Catalina» (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 55).

niñas y seis niños, que el comisario sacó de los toldos» (Congregación Salesiana, 1896-1930, Cuaderno 1, p. 3). En los registros de La Candelaria contamos diecisiete mujeres onas cuyas hijas e hijos son bautizados en puestos y comisarías. Al considerar a los onas de la comarca de Kin como ladrones de animales, la misión se vuelve un nudo del cerco invasor: «La tribu de los ladrones se calcula de 200 individuos» (Congregación Salesiana, 1896-1930, cuaderno 1, p. 3). Una semana antes la crónica de la misión registra: «Hemos recibido en casa nueve niñas y seis niños, que el comisario sacó de los toldos» (Congregación Salesiana, 1896-1930, Cuaderno 1, p. 3).

A fines de 1896, la misión a orillas de Jorroskol se incendia. Este evento figura anotado en medio del *Diccionario indio ona-español*. Con el incendio se quema la crónica de la misión del periodo inicial de instalación (1893-1896). De este periodo se conserva, no obstante, el registro de las memorias aún inéditas de Beauvoir, la crónica de las Hijas de María Auxiliadora, la correspondencia publicada en el *Boletín salesiano* y los archivos policiales (Penazzo y Penazzo, 1995, t. 2).

A comienzos del siglo xx, Kokosh asume la dirección de La Candelaria y hasta la fecha se han registrado por lo menos cinco nuevas guerras entre distintos colectivos onas (Penazzo y Penazzo, t. 2, pp. 358-365), además de la guerra contra las policías y estancias. Kin/La Candelaria sigue con poca población, la cual permanece por tiempos acotados. En julio de 1905 solo quedan diecisiete obreras y obreros onas en la misión, clasificados en los registros como «cuatro familias con dos criaturas, un hombre, tres viudas, dos niñas y un niño» (Crónica de la misión de Kin, cuaderno 4, 20-7-1905, p. 2).

Junto a su asistente Oskècen/Nariz torcida (registrado como Santiago Dalmazzo en la historia salesiana), Kokosh reactiva los traslados de la misión produciendo una serie de registros estacionales, principalmente en viajes de verano (Entraigas, 1973; Bascopé Julio, 2010). Entre 1906 y 1920, Kokosh efectúa 172 bautizos, registra nombres de personas de los colectivos enfrentados y nombres geográficos en las comarcas de Shaikush/río del Fuego, Shilan/cabo Inés, T'eEjelz/cabo San Pablo, Shaikrh/comarca de la sierra Irigoyen, Kami/lago Fagnano, Ukatush/Harberton y Aytেকuar/bordes de la estancia Herminita o Tercera Argentina. También visita la estación de Pechas y Koniyołh, ubicada a 25 kilómetros de la Tercera Argentina en dirección de Kami; de ahí en «territorio chileno» visita Kojels, estación ubicada en Arvenjashe, «donde comienza el río Grande»; también Autelé y Teleukur, en la periferia de la sección San Sebastián de la Sociedad Explotadora de Tierra del Fuego, y Xonchen, en los límites de la estancia Segunda Argentina.

A su llegada a Shai-k-num, Kokosh hace misa en latín y apenas maneja «unas pocas palabras en ona que eran muy difíciles de entender para cualquiera, aunque luego adquirió una correcta noción de la lengua» (Bridges, L., 1949, p. 462).⁵ Además sabemos que Kokosh compuso un Padre Nuestro en ona que parece no emplear todavía.

Dado que la fecha del *Diccionario indio ona-español* es aproximada y que dudamos respecto de la o las variantes dialectales registradas, corresponde incluir a los

5 «Padre Juan hat, at that time, a few words of Ona that were exceedingly difficult for anyone to understand, though later he acquired a fair smattering of the tongue» (Lanushwaiwa, 1949, p. 462).

consultantes de Kokosh durante su instalación en territorio shilknum o sélk'nam, definida como la región de «los indios de Río Fuego (Najmishk), Cabo Santa Inés (Shilan) y San Pablo (T'eEjelz)» (Kokosh/Zenone, 1896, p. x). Esta época incluye traslados hasta la región mác'ck o mánekenkn de hablantes ona y yagan. Los mác'ck llaman chon/chioni a sus vecinos. Asistido por Lanushwaiwa/Lucas Bridges y sus hermanos, que por esas fechas están ocupando campos entre Shilan y Shai-k-num (estancia Viamonte), Oskècen y Kokosh construyen un puesto en Shaikush que funciona como ambiente de propaganda cristiana. Una «escuela-capilla» según la *Crónica de la misión de Shaikush/Río Fuego* (Kokosh/Zenone, 1907-1920, 27 de noviembre de 1911). En verano, Kokosh estaciona durante una semana o quince días realizando sesiones diurnas, vespertinas y nocturnas. Reanuda los traslados y vuelve a estacionar para continuar la escuela; así durante toda la veranada. La asistencia a la escuela fluctúa entre 5 y 23 jóvenes, cuyas madres y padres son, en su mayoría, obreros y obreras de la estancia Viamonte. Las y los asistentes varían a medida que Kokosh entra en contacto con nuevos colectivos.

La primera sesión, el 7 de septiembre de 1910, reúne a Kaukokiyolh, de 9 años, cuyo padre es Keëlu (tercer hijo del dirigente Kaushel) y la madre Kacherán; Juan, de 5 años, hijo del cristiano Juan Rafo y Kewanpe; Manuela, de 5 años, hija de Shijyolh y madre muerta; los tres son de Shaikush/Río del Fuego. También está Clara Chinita, de 10 años, de T'eEjelz/cabo San Pablo, con ambos padres muertos. Los asistentes están sentados sobre cajones y tablas.

En el Libro de los bautismos de la misión, se registra el resto de probables cocreadores del Diccionario indio ona-español, sus familias y territorios. A continuación anotamos sus nombres, ordenados por los territorios en que fueron contactados por Kokosh. De la comarca de Shaikush: Otje, hijo de Scâscol/Sheskol/Scē^uscol/Scēscol [Shishkolh]⁶ y Nóse; Olachel, hija de Kelié [Keëlu] y Kacherán; Oscton y Fortunato, hija e hijo de Yoyol [Yoioyolh, curandero] y Walus [Walush, hermana de Olenke];⁷ Turrá, hijo de Kautemke [Kautempklh] y Yotpre; José Kuám, María Scianestán y Margarita, hijos de Coniol [Koniyoilh] y Nóse; Nomsehel, hijo de Minkiol y Homch [Ohmchen, 'peine'].

Inés, hija de Scekoch y Scenke/Shenke; Elisa, hija de Shaiyoten y Shenke; María Berta, hija de Turrá y Alitesh; Victoria, Juan y Teresa, hijos de Kilcot [Kilcoat] y

6 Separamos con barras las variantes gráficas de un mismo nombre que registra Kokosh e incluimos entre corchetes la grafía del *index* de nombres onas en las memorias de Lanushwaiwa (1949, pp. 556-557). Estas memorias también registran noticias históricas, que en algunos casos insertamos entre comillas, sobre los posibles cocreadores del *Diccionario indio ona-español*, los colectivos ona en que se desenvuelven y sus territorios. Una vez introducido el corchete, seguimos la grafía de Lanushwaiwa cuando un nombre se repite.

7 «La mujer de Koiyot se llamaba Olenke. Ella y su hermana Walush habían sido antes las mujeres del hermano de Koiyot. Se decía que Koiyot había desnucado a su hermano en una pelea a fin de conseguir a Olenke y a Walush. Esta última había sido por corto tiempo su segunda mujer. Walush había tenido dos hijos por el hermano de Koiyot: Ohrhaitush y Yoshylolpe» (Lanushwaiwa, 1949, p. 358). «Koiyot's wife was called Olenke. She and her sister, Walush, had had once being the wives of Koiyot's brother. It was said that Koiyot had broken his brother's neck in wrestling, in order to obtain Olenke and Walush, who had been, for a time his second wife. Walush had had two sons by Koiyot's brother-Ohrhaitush and Yoshylolpe».

de Cótjen; Isabel, hija de Scigiol/Sceijiol/Scijiol [Shijyolh, hermano de Shishkolh] y Alká; Juan, hijo de Anik [Aneki, hermano del curandero Otrshoöhl] y Yapjá (los hijos mayores de Anik y Yapjá son bautizados en T'eEjelz/cabo San Pablo, ver más abajo); Adela, hija de Parren [hijo a su vez de Ijij, la partera que «nunca parecía tener el mismo marido»] y Kelán; Antonio y Ramón Cesario, hijos de Yoioyolh y Hórtel. Luis, hijo de Orates y Koila [Koilah, hija de Ijij, que «bien pudo ser llamada prostituta»]; Patricio, hijo de Anik y Kayepar (cuyos hijos mayores son bautizados en T'eEjelz/cabo San Pablo); Pedro, hijo de Kankioset y Catalina; Eugenia y Guillermo, hijos de Napoleón [¿?] y de Latenke; Tránsito, hija de Kelán y del chileno Miguel Sánchez; Luis, hijo de un chileno llamado Lucho y de Scenke; Cecilia, hija de Wlech y el austríaco Natalio.

Kaitjen, hija de Olenke; Oter, hijo de Walush; Juan, hijo de Peyé y sobrino de Koniyoilh; Juan Andarín, hijo de Anna: todos con el padre muerto.

Benito Gmescten e Isabel Scemitrén, hijo e hija de Echió [Hechoh, conocido como Shaipoöt o Hahhen, 'el anciano de Shaipoöt'] y madre fallecida; Teresa Telán, Felicia Kaiten y Juana, las tres bautizadas con ambos padres muertos.

Josefina, hija de Peches; José, hijo de Shishkolh; Francisco, hijo de Kankoat (cuyos hijos mayores son bautizados en Shilan/cabo Santa Inés); Luis, hijo de Ishton, Remigio, hijo de Anik; Edelmira, hija de Fortunato [nieta de Yoioyolh y Walush]; un hijo de Arez y otro de Segundo Arteaga: todos sin registro materno.

Lucía, hija de Kewanpe; Fortunata, hija de Shenke; Kormschen, hija de Walush; Pedro, hijo de Choliayes; Luis, hijo de Sachel; y una hija de Katljen: todos sin registro paterno.

Mercedes Rosa, Fernando y un hijo no registrado, cuyo padre es 'el indio Modesto' y madre Cecilia; Matías y tres hijos no registrados de Giak y Shemihen/Shemitién; un hijo no registrado de Ishton y Tial [Te-al, hija de Kautempklh], cuyos hijos mayores son bautizados en Shilan.

Otros bautismos sin datos de los familiares son: Juan Echellás [Hechelash, el 'enano']; María Imol, Chorche y su mujer Brígida; Atsotte, mujer de Pahchik; Alilesh, mujer de Fortunato; María Asunción Shachel/Sachel, Shuye y Kataipen.

De la comarca Shilan/cabo Santa Inés, los posibles consultantes del *Diccionario indio ona-español* son: Chaniutá y Cásutá, hijas de Shishkolh y Hosscwin/Joshwin; Caukesscmol, hijo de Scayütel/Sciayütel [Shaiyutlh, 'musgo blanco', pariente de Shijyolh y Shishkolh] y Ecnaya/Ecnaya; Scémmiol, hijo de Koiyot y de Hualsc; Caupatipessc, hijo de Shishkolh y Álencá; Comshiutá y Lauyol, hija e hijo de Mitis Cúyot [Koiyot] y de Olenke; Attiutí (Hóuskel)⁸ y Púnipat, hija e hijo de Hálemic [Halimink] y Hánnic.

Pedro Tanniú, Catalina Sciuscioty, Benjamina Alecótten e Inés, hijo e hijas de Papap [Puppup, hermano de Chalshoat] y Arichión; Wellington, María Osciotan y Lucas, hija e hijos de Tálemiot [Talimeoat] y Hosscwin; Federico y Esteban, hijos de Ishton y Te-al; Pablo, hijo de Talimeoat y madre desconocida; Tomás, hijo de Tenesscken [Tinis, joven mác'ck] y Kaujia (Ventura).

8 Los paréntesis son insertos por Kokosh.

Inés, hija de Puppup y Arichión; Ambrosio, hijo de Halimink y Acokión [Akukeyohn, exmujer de Koh, curandero muerto junto a sus hermanos por Halimink y aliados]; Matilde [mujer de Pa:ka/Luis Garibaldi Honte], hija de Henjiol [Hinjiyolh, hijo de Tininisk y Leluwhachin, ambos curanderos] y madre finada; Federico [consultante de Najlis, 1973], hijo de Átel y del chileno Echeuleilene; Julio, hijo de Ecaña y del cristiano Julio López.

También de la comarca de Shilan son Manuel y Manuela, hijo e hija de Shijyolh y madre muerta; Kianna, hijo de Tapetesc y padre muerto; Kelkel y Matilde, hijo e hija de Álcán; Ropatén [Rupatini] Santiago, hijo de Ecnáia: todos sin registro paterno. Pincapoye, Ochel y Cristina Micaela, hijos del dirigente Cáncot [Kankoat, hermano de Chetanhaite e hijo de Saklhbarra y nieto de Yoiyimmi, ambas mác'ck]; Elena y Domingo, hijos de Nana [hijo de Halimink]; Arturo, hijo de Halimink; Emilio, hijo de Chikiol; y una hija de Dollal [Dolal, yerno de Talimeoat]: todos sin registro materno. Abraham Koshte y Sara Paulión, sin datos de parentesco.

De la comarca T'eEjelz/cabo San Pablo, los posibles consultantes serían: Ketmóten y Ketet, hijos de Anic [Aneki, hermano del curandero Otrshoöl] y Káyepar; María Dolores Yúkólse, Angela Oké y Gabriel, hijos de Aneki y Yapja; Rufina Púmontá y Guillermo, hijos de Aánike [Ahnikin] y 'Otrtele; Ana Kátken, Matilde 'Atta, Rosario Uakión Pelelé, Marta Jía y Juan Day, hijos de 'Otrsol [Otrshoölh, 'ojo blanco', curandero, hermano de Aneki y Shilchan] y Kaicotá. Koscmot, hijo de Pacheco [Pahchik] y madre fallecida; Wattennü, ambos padres muertos.

De Ukatush/Harberton, frontera con los países yagan y mác'ck: Luis Garibaldi, hijo de Honte, mujer mác'ck y un cristiano de la subprefectura de bahía Thetis; Bernardo y Matías, hijos de Silcha [Shilchan, 'voz suave', hermano de Otrshoölh y Aneki], sin registro materno; Lorenzo, hijo de Oscelté, sin registro paterno; Francisco Tambo, Gregorio Wetete, Juan Brown Ochtel, Joaquín Paimiol (Pilota) y su mujer Wetelk, sin registros de parentesco.

Otros posibles consultantes de Kokosh y ambientes de interacción (indicados entre paréntesis) son: Catalina, Sara, Fernando, Miguel, María Luisa, Emilio, Sofía y Rosario, hijos de Nuta y el cristiano Miguel Gómez (en el aserradero de puerto Almirante Brown, Onashaga); Ramón, hijo de Maria Scemit y el cristiano Leoncio López (Aytekuar/estancia 3ª Argentina o Herminita); José y Rufina, hijos de Pichez [Pechas] e Inés (en el campamento de Pechas y Koniyolh, a unos 25 km al sur de la estancia 3ª Argentina); María Laura, hija de Rosa Fuego y Mateo Ventura, y Ana, hija de Luisa María Echac y padre no registrado (en Arvenjashe, paraje próximo a las fuentes del río Grande, comarca de Kojels/lago deseado); Anselmo Yerwel y León, hijos de Tekols y de María, y Justina, hija de Gabriel y Carlota (en Autelé, límites de la sección San Sebastián de la Sociedad Explotadora de Tierra del Fuego); Teresa, hija de Pascual y Antonia (en Xonchen/límites de la estancia 2ª Argentina); Rosita, hija de Koshpay y Martina, y José, hijo de Kankioset y Kalp'ar (en Teleukur/límites de la sección San Sebastián de la Explotadora).

En 1914, durante un receso en Kin/La Candelaria, Kokosh (1914) compone un cuaderno con datos lingüísticos y folklóricos. En 1915, el salesiano Beauvoir publica *Los shelknám*, donde incluye datos lingüísticos cedidos por Kokosh. Al respecto Kokosh comenta que: «A don Beauvoir he enviado más de mil locuciones ona que

él recibió (pues están en su libro) y ahora veo que él me asigna la centésima parte del producto de aquella obra» (Zenone, 1916).⁹ Entre 1896 y la fecha de esta publicación podría ubicarse, provisoriamente, el periodo de producción del diccionario.

4. 3. Descripción de la fuente

El *Diccionario indio ona-español* que desclasificamos a continuación está escrito en 29 carillas de cuaderno escolar. Las entradas del cuaderno se dividen según las iniciales del orden alfabético romano. Dentro de cada división, sin embargo, no rige el orden alfabético, lo cual permite agregar entradas en distintos tiempos y situaciones. Al igual que en la *Crónica de la misión de Shaikush*, las reproducciones fotográficas del original llevan en varias páginas el sello de la Biblioteca del Instituto Salesiano de Valsalice (Turín), realizadas por Manuel Molina (1960).

El diccionario ha sido construido en dos columnas: una con registros ona frente a una segunda columna en castellano. Esta segunda columna presenta una combinación de fonética castellana e italiana. En esta columna figuran ocasionalmente comentarios o precisiones a la traducción (por ejemplo: ‘co/hueso’, y también nombre de un pequeño hueso de guanaco del cual se sirven los indios para labrar flechas de piedras o de vidrio).

El diccionario ofrece 610 entradas, algunas de ellas repetidas. A continuación se incluye un *Frasario indio ona-español* con 44 entradas numeradas especialmente y el Padre Nuestro traducido al ona en 31 líneas sucesivas que exponen una versión al castellano desglosada en palabras y frases.

9 Sobre Kokosh, escribe Beauvoir: «El padre Juan Zenone. (Llega para encargarse del Colegio de niños). Venía con Monseñor y para quedarse como compañero mío y ayudante, el padre Juan Zenone, quien sólo de pocos meses se había ordenado Sacerdote. Era este uno de los acólitos que yo, volviendo de Italia, había traído el año 1892. Aunque de constitución muy delicada y salud precaria, trabaja sin embargo como un mártir, atiende continuamente a los niños, que a su llegada eran pocos, pero crecieron enseguida. Les da clase cuatro horas diarias, los asiste en todo tiempo y lugar con singular paciencia. Los entretiene con la música, los ocupa en algún trabajito, los lleva a pasear; longánime en pacientarlos y disimularles sus travesuras y muy benigno en corregirlos y castigarlos cuando faltan. Es de una humildad y obediencia a toda prueba, atento activo, sumiso; en fin, el padre Juan Zenone es muy virtuoso; es un verdadero Salesiano. Luego no hará maravilla que todos lo aprecien y quieran. El padre Maggiorino Borgatello, Párroco de Punta Arenas, que lo tenía da ayudante en Sacristía, con sentimiento lo vio salir; el padre Juan Bernabé lo quería consigo, cuando fue a Dawson, para subrogar al padre Pistone, como director; pero entre todos el que tenía mas derechos en poseerlo era yo creo, así que Monseñor debiendo asignarme un ayudante, me trajo el padre Juan Zenone; y yo doy gracias que me haya tocado tan buen compañero» (Beauvoir, 1898b, dactilografías, p. 54).

4

boca de los indios, en la cual los indios
 hecho con cuero de guanaco. Nois ponem por
 de guanaco. pintura, hecho
 Cóncher - fiero con tierra cocida
 Aor de cuero de Cuiaynes - fuscos
 guanaco, de los bon - lavas
 que se sirven Cuy cun = oír, escuchar
 los indios para C-af = uñas
 afor la tierra. Cuir - espalda
 Col - un fillo Cui melaron - columna
 (letra de los Comenk, Otome
 indios) Olayer, despacio e.g.
 Cuz - somerillo Cayer tullerani, apren
 o mate negro der despacio.
 (letra de los Cuch, bajo los ojos
 indios.) (guancia)
 Cmorien - utath Ccol, dar vuelta
 Cschijon - luz
 Crencayesse - herida
 Covi - blanda de
 cuero de guanaco



Figura 4. 2. Página del cuaderno en la que se puede apreciar su estructura y contenidos

Fuente: Archivo Histórico Salesiano de Buenos Aires,
 Sacerdote Manuel Molina, caja nº 82

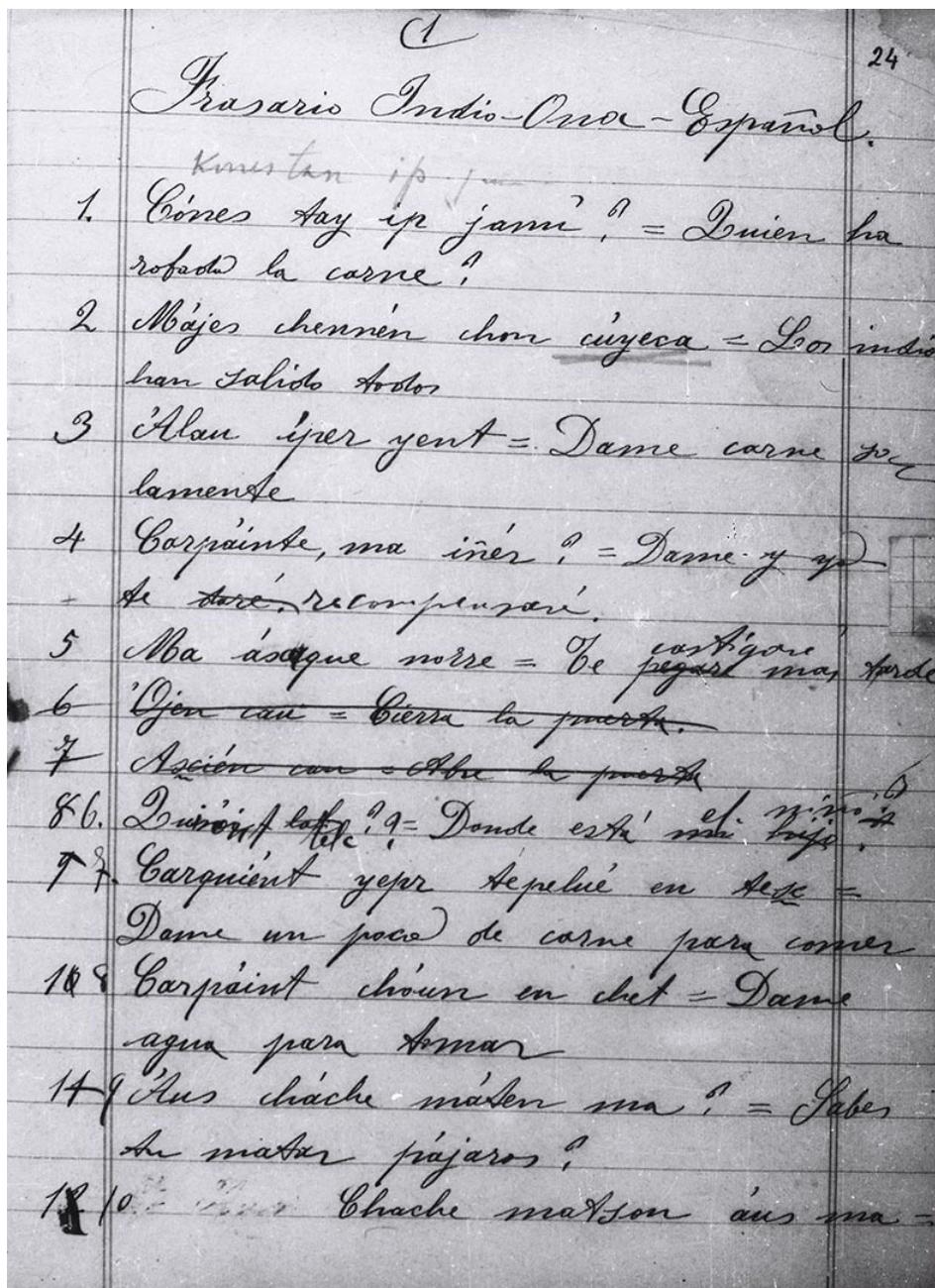


Figura 4. 3. Página del frasario

Fuente: Archivo Histórico Salesiano de Buenos Aires,
Sacerdote Manuel Molina, caja nº 82

Algunas traducciones del *Diccionario indio ona-español* como «col/matilla» (leña de los indios) y «corj/romerillo» o «mata negra» (leña de los indios) podrían estar señalando la geografía del o de la consultante. Otros elementos indicativos son: «coyucá/indio»; «scélnám/indios onas de Río Fuego», Cabo Santa Inés y San Pablo.

En el frasario se hallan algunas pistas sobre el contexto de reclusión, vigilancia, separación de familias y trabajo no remunerado en que sucede la toma de datos. Por ejemplo: «Cónes tay ip jami?/¿Quién ha robado la carne?»; «Májes chennén chon

cúyeca/Los indios han salido todos»; «*Ma ascque norre* /Te ~~pegaré~~ castigaré más tarde»; «*Quisónt la+tele?*/¿Dónde está ~~mi~~hija-el niño?»; «*Ccháchien*/No quiero más trabajar»; «*Vajyéyen na jánc póquer*/Las mujeres traen mucha leña»; «*Cónes asc~~ten~~ móo?*/¿Quién tapó el oyo?»

La serie de traducciones: «*sic*/pleonasma», «*sáquen*/dar apodos» también puede acercarnos a la perspectiva de los cocreadores de los datos lingüísticos en contexto de reclusión. Existe el antecedente de palabras con «sentido malicioso» que un colectivo de consultantes ona, formado por Czaciolp, Ténésc, Tchorsquia/Tísico y Aïlpo/Canico (hermanos de Koh, ver supra), transmite a un lingüista aficionado quien los interroga en la comisaría de Ushuaia. Los consultantes habían sido capturados junto a otras 86 personas en la comarca de Atlshamka/San Sebastián y deportados a Ushuaia en 1896. Cuando el lingüista pronunciaba esas palabras causaban «una gran hilaridad» (Lahille, 1934, p. 38).

Considerando, por otra parte, la hipótesis salesiana sobre «la miserosa voz Jhow'n», de la cual se deduciría el «nombre de Dios» (Beauvoir, 1915, p. 219), llama la atención la tachadura completa de la entrada «~~jóven/espíritu bueno, Dios~~» en el diccionario. Los tachados se hallan, no obstante, dispersos en distintas entradas.

Los aspectos fonéticos y gramaticales del *Diccionario indio ona-español* han sido observados por Malvestitti (2018, pp. 457-459). El *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona* (Kalapacta y Beauvoir, 1901) ofrece, a su vez, coincidencias sustanciales y formales con este diccionario. Según otro salesiano, «entre paréntesis, quien tiene el mérito de esa colección es el padre Zenone, quien ha [cedido] de buena voluntad al padre Beauvoir todas las palabras que recolectó» (Tonelli, 1910, p. 5).¹⁰

Quedan dudas respecto del dialecto de la nación ona –‘gente de a pie’ en lengua yagan (Bridges, 1933, p. 10)– al que corresponde el diccionario. Ni en el diccionario ni en los manuscritos de Kokosh figura ninguna distinción dialectal. Sobre la base de las diferencias fonéticas y léxicas se han distinguido tres dialectos chon selk'nam, «emparentados con sus vecinos haus [mác'ck] y tehuelches» (Najlis, 1973, p. 1). Segers, por su parte, refirió cinco dialectos ona y seis colectivos: parriquen, shella, uenenke, kau-ketshe, koshpijom, loualks (Segers, 1891, p. 81). Esta serie de gentilicios y posibles variantes dialectales debe ampliarse con koyuká y herska.

Por último, en el contexto de revitalización actual de las lenguas chon, la variedad de elementos lingüísticos e históricos que registra el *Diccionario indio ona-español* hacen de su desclasificación una invitación a nuevas indagaciones.

10 «Fra parentesi, qui è bene di quella raccolta è il padre Zenone il quale ha ce[duto] di buona voglia al P. Beauvoir tutte le parole racco[lte] da lui» (Tonelli, 1910, p. 5).

Diccionario indio ona-español

[Portada]

Diccionario indio ona-español
Coleccionado en la Misión de la Candelaria al Norte de Río Grande

[f. 1]

Indio-Ona	Español
Ascié	abrir
Arnéj	afuera
ʼAinen	alzar alguna cosa, levantarse
ʼAiquen	arañar
Aletá	sesos
Al	pelo
ʼAro	agutarda ^a
Arón	campo, terreno
Arejé	entrar
ʼAjten	lamer
ʼAner	limpio
Aimeré	malo
ʼApen	pioco ^b
Apén	cururo
Alié	pies
ʼAiquen	ver, mirar
Alioch	débil
ʼActeque	viejo
Arvén	tierra
ʼArgen	raspar
Ascoché ^c	bastón
ʼAngen	flojo
ʼAlpén	hongos
Aypjé	pinchar
Ayná	este
ʼAjen	grande
ʼArtar	bastón
ʼApena -o	cuero de cururo
ʼAquel	polvo hecho de barro cocido con el cual se pintan los indios
ʼAlan	solamente
Aín	pariente
ʼAven	conquilla ^d
ʼAscaque	castigo

a. Avutarda. | b. Piojo. | c. No queda claro en el original si esta entrada está tachada o subrayada.
| d. Conchilla.

Indio-Ona	Español
Cuóinen ^a	alargar
Clojen ^b	bailar
Car	muy
Conquénen	cacique
Couyén	caer
Carte'n	comer
Carcái	carrancho
Conioóque	cuatro
Carquién	dar
Caoién	desenvolver
Cosemchén	despertarse
Cuáquitán	enfermo
Caresác	pegar, castigar
Cascién	hacer
Caray	hambre
Cóchen	orar
Cánquechen	pisar
Cómsqueren	rasgar
Cóscion	rasguñar
Cáverentén	rico
Corc	delante
Comrán ^c	derramar
Cocchen	desatar
Cóyen	espaldas
Córe	foca
Caytá	frio
Co	hueso
Coy	hombros
Coyucá	indio
Coliot	civilizado
Cay	hígado
Can	llover
Côj ^d	mar
Cáan	matar
Car	carbón, chispa
Cólen	paladar
Cóscel	pasto
Cat	barriga
Coscén	patear
Conesvá?	por qué
Cosc	cara
Cónes	quién?

a. Agregada: /j/ en lugar de /i/ con otra caligrafía. | **b.** Agregada: tilde sobre la /o/ con otra caligrafía. | **c.** No queda claro en el original si esta entrada está tachada o subrayada. | **d.** Acento tachado con lápiz.

Indio-Ona	Español
Coch	piernas
Cásctil	rubio
Canchen	roer
Cácher	rodilla
Cojechén	saltar
Carraiquer	saber
Cuáiren	servidor
Cochel ^a	
Carneifsón	sosegarse
Cútten	silbar
Coten	adorno de huesos para ponerse al cuello
Carráyener	tocar
Carchayon ^b	tonto
Cau	casa
Cáun	uñas
Cáttayén	apretar
Cájchen	aplastar
Cáscquen	boca
Cáyen	enterrar
Cmon	calor
Cóiten	cortar el pelo
Cmen	descansar
Cson	morder
Caitrén	refalar
Capásé	basta, no mas
Caniér	no quiero
Coşccót	animal vacuno
Córpeyá!	caramba
Cáchen	sacar
Colén	gaviota
Cónquen	chueco
Cálem	pichón
Cor	cuero de un ratón bastante negro

a. Esta palabra no presenta equivalente. | b. No queda claro en el original si esta entrada está tachada o subrayada.

Indio-Ona	Español
Cáchelar	sombrero de los indios hecho con cuero de guanaco
Cóncher	tientos de cuero de guanaco de los que se sirven los indios para atar la leña
Col	matilla (leña de los indios)
Corj	romerillo o mata negra (leña de los indios)

Cmorién	caballo
Cschéjen	luz
Crencayésc ^a	tarde
Colví	bolsita de cuero de guanaco en la cual los indios ponen su pintura, hecha con tierra cocida
Cuáynen	buscar
Con ^b	lavar
Coyéun	oir, escuchar
C-af	uñas
Coin	espaldas
Cascnelquen	columpio
Comenk	otoño
Clayev	despacio e.g. clayev tullorni, aprender despacio
Coch	bajo los ojos (guancia)
Clol	dar vuelta

a. Más abajo aparece tachada, como *Queremcayesc*. | b. Este registro y los cuatro siguientes fueron insertados con tinta más clara.

[f. 5]

Indio-Ona	Español
Chon	hombre
Cháltén	ahorcar
Chalj	amargo, fuerte, picante
Chal	lengua
Chái	labios
Chójen	arpón
Chej	barba
Cháscer	bostesar
Chaur	costa, playa
Chánen	crudo
Chov	cuerpo humano
Chóuv	agua
Chénnen	caer, huir, perder
Chálje	dolor
Choyén	estornudar
Chéten	leche, mamar, beber
Chen	manos
Chápel	insecto (nombre común)
Chámquen	mascar
Chésquen	morir
Cháché	pájaro
Cháchen	no querer
Cheyon	niña
Cheyéc	pronto
Cháter	ratón

Chójen	red para pezcar
Chólchen	sed
Chenj	brazaletes indios
Chévelsjen	enflaquecer
Chével	flaco
Chócer ^a	carrillos
Chocre	especie de pato silvestre
Chalp	arco iris
Chepách	golondrina
Chems'ot	coneuna^b
Choter-o	cuero de ratón

a. No queda claro en el original si esta entrada está tachada o subrayada. | b. Tachado con lápiz y agregado: oruga.

[f. 6]

Indio-Ona	Español
Chalveté	llama
Chej	bigotes
Chan	lengua, idioma
Charke	frío
Cham	chorros
Cháluv	lluvia
Chalvén	llover
Chasc _{res}	bostezar

[f. 7]

Indio-Ona	Español
E	sí afirmativo (se pronuncia con la garganta)
Ech	garganta
Euvé	encontrar algo
El	huevo
Edchér	envolver
Enschéjen	cejas
Ecarmóin	cargar
Ecarnen	generoso
El	bolsa para flecha
Elesk	verano

[f. 8]

Indio-Ona	Español
J'aár	arco
Janjenjúr	anocheecer
Jánje	noche
Jon	brujo, doctor
Járque	chispa

Jams	debajo
Jóven	espíritu bueno, Dios ^a
Jáuje	fuego
Josc	hielo, nieve, granizo
Joor	niño ^b
Játo	pato
Jam	pecho
Jójner	soplar
Jojenenchenven	suspirar
Jsámpén	tirar
Jéquen	vestir
Jorr	río
Jamm'	calzado
Jame'n	robar
Jsol	blanco
Jójenn	gemir
Jen-o	cuero de un pájaro grande negro con pecho blanco
Josek	invierno
Jeye	niño medio hombre
Jín	llegar

a. Agregado a continuación: si, con otra caligrafía. | b. Borrado en el original.

[f. 9]

Indio-Ona	Español
Láiló	antes
Léch	morir, muerto
Lal	hijo
Lójen	calentarse
Léu	tiuque (pájaro de rapiña)
Lóitr	cicatriz

[f. 10]

Indio-Ona	Español
Máchquen	aflojar
Mesciójen	apagar
Méchen	apoyar
Máchen	dulce adjetivo
Méstén	dormir
Matánres	espaldas
Mam	madre
Men	sombra
Mese'nquen	sueño
Mac	tuyo
Ma	tu pron.

Máin	padre
Máten	cazar
Mién	solo
Májes	todos
Mech	espina
Máinu	tiento de cuero de guanaco del cual se sirven los indios como de sogá.
<u>Co</u>	hueso, y también nombre de un pequeño hueso de guanaco del cual se sirven los indios para labrar flechas de piedras o de vidrio
Mo	lesna de hueso de zorro con la de la cual los indios se sirven como de aguja
Marrk	Brazo

[f. 11]

Indio-Ona	Español
Nemps	abajo
Nâim	Aquí
Nóíáinen	Arrodillarse
Nun ^a	Así
Nemesc	Bajar
Nén	Cama
Norra'uc	Mañana
Na	Mujer
Nej	nido
Neuscáner	pegar, maltratar
Néjte	puño
Namp	quemar
Náic	ahora
Nam ^b	
Nekenca	pasar e.g. Sor joscek nekenca, ha pasado un año.

a. Tachado: tilde sobre la u. | b. Palabra tachada y sin equivalente.

[f. 12]

Indio-Ona	Español
’Ochen	limpiar
’Ocener	acercar
’Oiten	achicoria
Orchárjen	aguzar
Orcháter	agudo
Oslájjen	calvo
’Ojner	cerrar
’Otten	colorado
’Oquén	correr
Otéjquener	cuello
Oôm	dentro
’Ocheche	duro
Onachên	nadar

Onsôn	nada
Or	dientes
Otémjen	engordar
Otém	gordo
Osc	frente
Ol	grasa
Ølehen	hermano, bueno
ʼOlchen	sabroso
Olcâ	lágrimas
ʼOljen	llorar
Olj	nariz
ʼOtelj	ojos
ʼOyjen	pescar
Øicajer	punta
ʼOsce	cola
ʼOsceten	saborear
ʼOnjen	subir
ʼOner	trueno
ʼOnnen	empujar ^a
ʼOlpen	sereno, calma
Øychejer	cejas
ʼOter	ꞑœœ - ojos
ʼOlel	mariposa
ʼOmen	cansado
ʼOmelle	contento
ʼOthel	ojos
ʼOschel	frente
Ocher	achita ^b

a. Empujar. | b. Hachita.

[f. 13]

Indio-Ona	Español
Póten	escupir
Penná	aquel
Páven	jemir ^a
Paj	lana
Póquer	muchos
Parn	negro
Pajáy	apodo que se dan estando enojados ^b
Pen	sentarse, haber
Pájen	sano
Pei	cuchillo
Pótjen	‘sudar
Párrar	costilla

Peisón	nadie
Páscer	flaco, pansa hueca
Pars	costilla
Paláketa	frazada - e.g. palaketa casc musten = frazada para dormir ^d
Potel	colorado ^e

a. Gemir. | b. Tachado con lápiz. | c. Tachado: caliente. | d. Expresión en ona y equivalente, escritos con otra caligrafía. | e. Aclaración con otra caligrafía: «*potel* = poter forma nominale pot. en forma verbale potel= poter forma nominale pot. en forma verbale».

[f. 14]

Indio-Ona	Español
Quisont?	donde esta?
Quespét?	donde?
Queyesyés?	como?
Quêuner	cortar
Quécher	curvo
Quesantiá?	como se llama?
Quesmarréi	cinco
Questê	derecho
Querenguénen ^a	día
Quéyter	^h pecho
Quiótero	grueso
Quélpe	lagartica ^c
Querê	luna
Querên	sol
Quéscripen	luz
Quiévle'n	cavar
Quiélén	acabar
Quels	tientos trenzados, hechos con nervios de guanaco, los que se ponen al cuello los indios como adorno
Quéipele	peine de los indios. Es un pedazo de mandíbula de lobo
Quiélsцен	tientos de cuero de guanaco que se ponen al cuello las mujeres por adorno.
Quelj	vela de pasto o de otra cosa muy combustible, con la cual los indios prenden luz para cazar pájaros de noche

a. Tachado: *Crenquénen*. | b. Tachado: estómago. | c. Lagartija.

[f. 15]

Indio-Ona	Español
<u>Scennquen</u>	afilar
<u>Scen</u>	agarrar
<u>Sciéno</u>	viento
Séjel	azul
<u>Sciémps</u>	barranca
<u>Scépen</u>	enojarse

S'oimjén	curar
Sort	bolsa
Soque	dos
Své	olfatear
Sváenen	olvidar
Scengá	onda
Scén	orejas
Soquer	pariente
Scén	recipiente de cuero para agua
Scéenen	sacudir
Sap	soga
Sa'uque	tres
Sciô!	señal de admiración y de gozo
Sinch	especie de rata
Sos	uno ^a
Scionsciaschen ^b	volar
Sol	blanco
Scel	brazo ^c
Sáquen	dar apodos
Sciótel	refaloso
Sárnar	lleno
Sélchen	oveja
Suí	ligero, pronto
Scío	incapaz para alguna cosa ^d
Scor	soñar
Sáchen	descuerar
Sa	estiereol
Scóten	recojer

a. Agregado con otra caligrafía: «Son – dos». | **b.** Parece haber una autocorrección del recopilador: *Scionsciajre 'n*. El final de la palabra es reformulado: *schen*, con otra caligrafía. | **c.** En la línea siguiente aparece tachado: Sic, pleonasma. | **d.** Tachado: «uno que no sirve para mandar, un jefe que no vale nada».

[f. 16]

Indio-Ona	Español
Scen	palito con amarrado un pedazo de vidrio o piedra del cual se sirven los indios para sacar la grasa de los cueros
Sceteróli	bolsa de cuero de guanaco, en la cual los indios ponen plumas para flechas
Scetela	mocos
Scen	orejas
Sciaj	barranca
Scétre	pluma
Scnin	dar
Sur	feo

Scélnám	indios onas de Río Fuego, Cabo Santa Inés e San Pablo
Scepé	música
Sceken	barba (mento)
So	cuero, e.g. Tol so = cuero de guanaco chico, Yovon so, cuero de guanaco grande.

Ho scritto questo nel 1896 nella Missione della Candelaria, sulla sponda del Río Grande che si

[f. 17]

abbrució il 12 Dicembre dello stessi anno D. Giovanni Zenone (sponda sinistra. D. A. Tonelli)

Indio-Ona	Español
Ter	dedos
Tonisón	cerca
Tol	amarillo
Tolj	arena
Tul	corazon
Tulólchen	bueno
Téster	codos
Tójner	cocer
Tolrén	capa de guanaco
Tépelsué	chico
Tel, télu	estrellas
Tél-lel	flamengo
Taá	barro
Toov	grande
Tasc	harto
Tácher	hermano
Torcán	hermana
Tam	hija
Teén	humo
Terrén	jugar
Této	lechuza
Tóner	llaga
Tap	pescado
Táper	nudo
Télquen	niño (genérico)
Taaysón	pobre
Tulcháljen	rabiar
Ténteren	temblar
Tánnen	toser
Toc	recipiente (genérico)
Tor	verde
Taayen	escapar

Tauv	nada
Toón	lejos
T-ot	ternero
Táten	quemar
Tóten	cortar
Tach	otro
Táyu	canasto de pasto

[f. 19]

Indio-Ona

Español

Tótel	adorno que se ponen al cuello mujeres hecho de pedacitos de huesos de pájaros
Táhal	cuna de los indios. Es una escalerita que los indios plantan derecha y fajanse a su lado la criatura
Terpoter	centolla
Tiéén	humo
Temer	blanquear
Th-ec	brea
Tarscen	espinaso
Tecoch	pierna
Teesc	paleta
Tuin	canario
Tolh	arena
Terrh	dedo
Tullorni	aprender
Token	bolita
Taápichen	pescar

[f. 20]

Indio-Ona

Español

Uniuniyá!	caramba!
'Uli	vestido (genérico)
'Urten	robar
Uás -o	capa de raposa, ^a de la que los indios se sirven como de vestido.
Uár	río
Uowen	yagan e.g. Uowen chan - lengua yagán ^b

a. Se refiere al zorro. | b. Escrito con otra caligrafía.

[f. 21]

Indio-Ona

Español

Veljén	abalanzar
Viejánjen	abofetear
Viejscén	abrazar
Vorc	adelante
Viejáinen	amar

Vierjerórjen	apalea
Viequéyen	apedrear
Varpén	arrastrar
Viecoten	besar
Viaaynen	buscar
Viepchí	bosque
Vie Caryén	cambiar
Vaj	camino
Vie'cochen	acariciar
Va'quen	gritar
Viécochen	patear
Viejmófien	comandar
Viejqueajen	combatir
Vénjen	colgar
Viejyónt	comprender
Viejánpen	degollar
Vién	hechar ^a
Vuo'	^b pila de hongo para prender fuego
Verváyquen	espejarse
Vivammien	empujar
Viejmáten	flechar
Vayér	gritón
Vauch	hediondo
Vervácher	herir
Vére	hervir
Viéyen	tirar flechas ^c
Vaan	llevar
Vuañón	miedo
Véunen	obedecer
Vísne	perro
Voás	zorro
Viéjan	pelear
Vin	reir
Vuár	sangre
Vátemten	ungir
Váiten	equivocarse

a. Echar. | b. Tachado: Esca. | c. Tachado: lanzar.

[f. 22]

Indio-Ona	Español
Yovón	guanaco
Yevín	cantar
Yoópen	amigo
Yen	tirar ^a

Yáttén	atar
Yósen	hablar
Yosesón	callar
Yéper	carne
Yepsón	feo
Ya	yo
Yáan	flecha
Yar	piedra
Yójen	andar
Yéchen	escalchar ^b
Yon	oído, comprender
Yoison	sordo
Yuj	nervio, del cual se sirven los indios como de hilo.
Yovons -o	capa de guanaco, de la cual se sirven los indios como vestido
Yeu	o cuero de un pájaro que se llama
Yéten	loco
Yácher	hermano
Yovon-s-o	capa de guanaco
Yochüsk	primavera
Yac	mío
Yoo	huella
Yaállué	luz
Yaven	fogata e.g. Ypen yaven, fogata fea
Yac car?	Para mí?
Yaisón	yo no

a. Tachado: arrojar. | b. Escarchar.

[f. 23]

Indio-Ona	Español
Kayevayek	en todas partes, doquier
Kelmet	cuncuna, oruga
Kiska?	Cuantos e.g. Kisca joscekma? Cuantos años tienes tú?
Kaulchin	nene
Karken	nena
Keync	Oeste

[f. 24]

Frasario Indio-Ona-Español

	Indio-Ona	Español
1	Cónes tay ^a ip jami'?	Quien ha robado la carne?
2	Májes chennén chon cýyeca	Los indios han salido todos.
3	'Alau éper yent	Dame carne solamente.
4	Carpáinte, ma iñér?	Dame y yo te ^b recompensaré.
5	Ma ascque norre	Te ^c castigaré más tarde.

6 ^d	Quisónt 'telc?	Dónde está 'el niño?
7	Carquiént yeper tepelue' en tesc	Dame un poco de carne para comer.
8	Carpáint chóun en chet	Dame agua para tomar.
9	'Aus cháche máten ma?	Sabes tú matar pájaros?

a. Agregado: *kones tan* con otra caligrafía. | b. Tachado: daré. | c. Tachado: pegaré. | d. Previamente hay dos frases tachadas: 6 «'Ojen cau=Cierra la puerta», y 7 «Asción cau=Abre la puerta». De allí la reenumeración, 8 y sucesivos a 6 y sucesivos. | e. Tachado: lal. | f. Tachado: mi hijo.

[f. 25]

Frasario Indio-Ona-Español

	Indio-Ona	Español
10	Chache matson 'aus ma	Tu no sabes matar pájaros.
11	*Peisón ni taap	No hay pescado.
12	Quélpén queyón ni télquen	Los niños tienen miedo de los lagartos.
13	Cháchén casc ^b télquen 'yarc	Los niños matan pájaros ^d á piedrazos.
14	¿Taap ig vainen?	Vamos ^e á 'pescar?
15	Ccháchien	No quiero más trabajar.
16	Vere venne' tiscé	Ven pronto a jugar.
17	Scionsciasc chén cháchén	Los pájaros vuelan.
18	Casc pótien yóvon	Los guanacos escupen en la cara.
19	Vénnen telc arnéc	Los niños van a pasear.

a. Previamente hay una frase tachada: 13 «Cayáj taap scen? =vamos a agarrar pescado?». | b. Tachado: *máten ni*. | c. Tachado: en. A continuación, la terminación *sk* en lugar de *c* en otra caligrafía. | d. Tachado: con. | e. Tachado: nos. | f. Tachado: «buscar pescados peces». Agregado en italiano: «*peschi noi anchiamo*» en otra caligrafía.

[f. 26]

Frasario Indio-Ona-Español

	Indio-Ona	Español
20	Yújen telc ánc	Los niños vuelven del paseo.
21	Cháche quénan chon	Los indios van a buscar pájaros.
22	'Oyenán chon	Los indios van a pescar.
23	Cartéy - ayén	Quiero comer.
24	Cartéy - ayén - són	No quiero comer.
25	Máscenquen	Tengo sueño.
26	Cartén mjan	He comido demasiado.
27	Télquen cuáquitan car	El muchacho está muy enfermo.
28	Póquer chon carréc cáiquer	Muchos hombres saben trabajar.
29	'Ayén sciéno car	El viento sopla mucho.
30	Ers jen jánc póquer	En el monte hay mucha lena ^a .
31	Jóssec caygtán póquer	En el invierno hace frío mucho.

a. leña.

Frasario Indio-Ona-Español

Indio-Ona	Español
32 'Eles/c cmo	En el verano hace calor.
33 Vajyéyen na jáuc póquer	Las mujeres traen mucha leña.
34 Cuy chén coj	La mar está alborotada.
35 Sciajér <u>sci</u> óo	El cielo está sereno.
36 Viejs <i>ci</i> ascén <u>sci</u> óo	El cielo está nublado.
37 Al-e-scennón	Me duele la cabeza.
38 Nórre vlech	Más tarde ^a debo morir.
39 J'os <u>ce</u> c tes <u>c</u> cren	El el invierno los días son cortos
40 'Eles/c tov cren	En el verano los días son ^b largos.

a. Tachado: «tengo que». | b. Tachado: cortos.

Frasario Indio-Ona-Español

Indio-Ona	Español
41 Ors namp	Se rompió la punta (de alguna cosa aguda)
42 Chennen colén cau	Se va la gaviota (pájaro).
43 Olich scióon cáu	Está lindo el cielo.
44 Terrén as ma?	Quieres tú jugar?
Joon-van	lleva libros
'Ol-scen	limpiás la nariz
Oter-e'cher	ojo chueco
Cáscquen-k-echer	boca torcida
Cónes as <u>ct</u> en mo'o?	Quién tapó el oyo?
Yuj-yas-ma?	Vosotros salís?
Oljtén as telken	Los niños están mojados.
Uli ayon as telken	Los niños quieren sopa.
Scione tayal	El tiempo está malo.

Padre Nuestro

Padre	Ay 'Ain
nuestro,	íguacar
que en el cielo	sción
estás,	aspén,
amado sea	viéjáyen
tu	mac
nombre;	yon;
Tu	Ma
dueño	cárcar
nuestro;	íguacar;
tu	mac
voluntad	car
se haga,	vérren,
también	tamere'
en la tierra	arnéche épen
como en el cielo.	sción-ven.

Padre Nuestro

Dános	Carpáint
nuestra comida	ígua-c-íper
hoy;	máha;
perdona	májén
nuestros	íguacar
pecados;	achcóm;
nosotros	ígua
perdonamos	májén
a' nuestros enemigos;	i'gua hannén;
ayúdanos	vairén
a' no pecar;	icarcaim-són;
manda lejos	to-ni-comónen
todos	májes
los temores	uañón
Asi' se haga.	Néu sciár.

Autorías y filiaciones institucionales

Joaquín Bascopé Julio

Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco (UNPSJB), Instituto de Investigaciones Históricas y Sociales. Chubut, Argentina.

Museo de Historia Natural de Río Seco. Magallanes, Chile.

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Instituto Patagónico de Ciencias Sociales y Humanas Dra. María Florencia del Castillo Bernal, Centro Nacional Patagónico (IPCSH-CENPAT). Chubut, Argentina.

María Andrea Nicoletti

Universidad Nacional de Río Negro (UNRN). Río Negro, Argentina.

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio. Río Negro, Argentina.

Lista de referencias bibliográficas

- Bascopé Julio, Joaquín. (2010). Desvíos salesianos. La expedición de 1906 y los misioneros volantes. *Magallania*, 38(2), pp.249-259.
- Beauvoir, Giuseppe Maria. (1894). Lettera a G. Fagnano: Rio Grande de Terra del Fuoco, 12 Aprile 1894. *Bolletino Salesiano*, pp.267-268.
- Beauvoir, Giuseppe María. (1898a). *Memorias*. Serie de 12 de cuadernos. Archivio Salesiano Centrale (Fondo G. M. Beauvoir, caja B210). Italia.
- Beauvoir, Giuseppe María. (1898b). *Memorias del Misionero Salesiano Don José María Beauvoir*; copia dactilografiada del original, Torino, 1940. Archivio Salesiano Centrale (Fondo G. M. Beauvoir, caja B210). Italia.
- Beauvoir, Giuseppe María. (1915). *Los Shelk'nam. Indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua*. Talleres Gráficos de la Compañía General de Fósforos.
- Bertrand, Alejandro. (1886). *Memoria sobre la región central de las tierras magallánicas. Presentada al ministro de Colonización*. Imprenta Nacional.
- Borgatello, Maggiorino. (1924). *Nella Terra del Fuoco. Memorie di un missionario salesiano* [En la Tierra del Fuego. Memorias de un misionero salesiano]. Società Editrice Internazionale.
- Bridges, Esteban Lucas. (1949). *Uttermost part of the earth* [El último confín de la tierra]. Hodder & Stoughton.
- Congregación Salesiana (1896-1930). *Crónica de la misión de Kin/La Candelaria*. Archivo de la Misión Salesiana de Río Grande. 14 cuadernos.
- Entraigas, Raúl. (1973). La reducción fueguina que no pudo ser. *Karukinká*, (6), pp.12-16.
- Entraigas, Raúl. (1974). La reducción fueguina que no pudo ser. *Karukinká*, (7), pp. VII-XIV.
- Fernández, Ana María. (2014). *Con letra de mujer. La crónica de las Hijas de María Auxiliadora en la Misión Nuestra Señora de la Candelaria, Tierra del Fuego*. Ediciones Don Bosco.
- Garibaldi Honte, Luis y Manuel Molina. (1974). Toponimia indígena fueguina. *Karukinka*, (8), pp.2-10.
- Kalapacta y Beauvoir, Guiseppe María. (1901). *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Tipografía Salesiana de Artes y Oficios.

- Lahille, Ferdinand. (1934). Matériaux pour servir à l'histoire des onas. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, cxvii, pp. 38-47; pp. 81-92; pp. 122-148.
- Lista, Ramón. (1887). *Viaje al país de los onas*. Editorial Establecimiento Tipográfico de Alberto Núñez.
- Najlis, Elena. (1973). *Lengua selk'nam*. Instituto de Filología y Lingüística, Facultad de Historia y Letras, Universidad del Salvador.
- Malvestitti, Marisa. (2018). Aspectos descriptivos de la lengua selk'nam en los primeros registros salesianos. En Alejandra Regúnaga, Silvia Spinelli y María Emilia Orden (eds.), *IV Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA). Libro de Actas* (pp. 449-464). EDUNLPam.
- Penazzo, Nelly y Guillermo Penazzo. (1995). *Wot'n: Documentos del genocidio ona*. Ediciones Arlequín de San Telmo.
- Segers, Polidoro. (1891). Hábitos y costumbres de los indios onas. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, xii, pp. 56-82.
- Tonelli, Antonio. (1910, 19 de mayo). *Carta a Falcoja, Isla Dawson, Misión Buon Pastore*. Archivo Histórico Salesiano (Sac. Antonio Tonelli, Caja 144). Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Tonelli, Antonio. (1926). *Grammatica e glossario della lingua degli ona-shelknám della Terra del Fuoco* [Gramática y glosario de la lengua de los ona-shelknám de Tierra del Fuego]. Società Editrice Internazionale.
- Zenone, Giovanni. (1896). *Diccionario indio ona-español. Negativos fotográficos del manuscrito original ubicado en la Biblioteca del Instituto Valsalice de Turín*. Archivo Histórico Salesiano (caja 82 - Sac. Manuel Molina).
- Zenone, Giovanni. (1909 [1907]). *Libro de los bautismos de la misión de Shaikush/río del Fuego, Shilan/cabo Inés, T'eEjelz/cabo San Pablo, Kami/lago Fagnano y Ukatush/Harberton*. Archivo del Museo de la Misión Salesiana.
- Zenone, Giovanni. (1914). Cuadernos del kloketn. En Joaquín Bascopé Julio (2018), *En un área de tránsito polar; desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914)* (pp. 591-602). CoLibris.
- Zenone, Giovanni. (1916, 23 de enero). *Carta a Giuseppe Fagnano: Shaikush/Río Fuego*. Archivo Histórico Salesiano (Sac. Giovanni Zenone, caja 163). Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Zenone, Giovanni. (1920 [1907]). *Crónica de la misión de Shaikush/río del Fuego, Shilan/cabo Inés, T'eEjelz/cabo San Pablo, Kami/lago Fagnano, Ukatush/Harberton e interior de la Tierra del Fuego* [Fotocopia del manuscrito original ubicada en la Biblioteca del Instituto Valsalice de Turín]. Archivo Histórico Salesiano (caja 211).